Porównanie tłumaczeń Hioba 41:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego serce\* jest odlane jak kamień, a odlane jak dolny kamień młyński.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego klatka jest twarda jak skała, przypomina dolny kamień młyński. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jedna do drugiej tak przylega, że powietrze nie wejdzie między nie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy się podnosi, drżą mocarze, a od strachu oczyszczają się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy się podniesie, zlękną się Anjołowie, a przestraszeni czyścić się będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jedna do drugiej przylega: nawet powietrze do nich nie wejdzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego serce jest twarde jak kamień, twarde jak dolny kamień młyński. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego serce jest twarde jak skała, twarde jak dolny kamień młyński. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego serce twarde jak skała, twarde jak dolny kamień młyński. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Serce jego jak skała jest twarde, nie do zdarcia jak dolny kamień młyński. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Серце його закріплене наче камінь, а стало наче непорушне ковадло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego serce stężałe jest jak głaz, tak stężałe jak spodni kamień młyński. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ściśle przylega jedna do drugiej i nie przechodzi między nimi nawet powietrze. |

1. 1) serce, לֵב (lew) może oznaczać klatkę piersiową, zob. <x>20 28:29</x>. [↑](#footnote-ref-2)